

E2 - It's Super Warm Inside the Snow Fort

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Minami

Now that's adorable!

[00:03] Minami

I'll upload a story.

[00:10] Minami

Ooh, I'm lookin' good.

[00:17] Minami

What are you looking at?

[00:20] Tsubasa

In the ear?!

Don't sneak up on me like that!

[00:24] Minami

Whoa, brings me back! The winter festival!

[00:28] Minami

What, Tsubasa, are you interested?

[00:31] Tsubasa

It's this weekend, so I thought
it might be worth checking out.

[00:36] Minami

This weekend...

[00:38] Minami

Well all right, Tsubasa.

[00:41] Tsubasa

Huh?

[00:42] Minami

If you're going to insist,
then I guess I could go with you.

[00:46] Tsubasa

Did I even say that though?

[00:51] Tsubasa

Does that mean...

[00:53] Tsubasa

A date?!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Super Cute Angels ♥

SIGN Hokkaido Gals Are

SIGN Boom!

SIGN Super Adorable

[02:30] Momo

Yummy!

SIGN Episode 2

It's Super Warm Inside the Snow Fort

SIGN Episode 2:

It's Super Warm Inside the Snow Fort

[02:32] Momo

I love this mochi!

[02:33] Mai

The sweet potato mochi?

The other one has cheese.

[02:36] Momo

Yay! Cheesy, cheesy!

SIGN Soft

Katsugen

[02:41] Mai

And your Katsugen.

[02:43] Minami

Thank ya.

[02:47] Momo

Papa's late.

[02:48] Mai

Well, it is the weekend.

[02:51] Mai

But tomorrow is a day off.

Should we all go somewhere?

[02:54] Momo

I wanna go skating!

[02:56] Mai

Okay, okay! You coming, Mii?

[03:03] Minami

I gotta pass.

[03:04] Minami

I'm going to the winter festival
with a friend tomorrow.

[03:07] Momo

Aww, aren't you coming tomorrow, Big Mii?

[03:10] Minami

Sorry, Momo.

[03:11] Mai

Winter festival, huh? You always used to go in elementary school, Mii.

[03:18] Momo

Mio-chan said they were gonna go, too.

[03:21] Minami's Dad

I'm back!

[03:23] Mai & Momo

Welcome home!

SIGN Kitami Winter Festival

SIGN The Kitami Winter Festival will be held in early February with the theme "Snow Is Our Friend." In this festival, snow statues, ice sculptures, a large snow slide, ...and stage events will be held, so enjoy the winter...

[03:37] Tsubasa

Today's another cold one.

SIGN Looking forward to it!

SIGN Meet me in front of Kitami Station at 11:00 tomorrow.

'Kay, good night

SIGN Yeah. Good night

[03:41] Minami

Meet me in front of Kitami Station at 11:00 tomorrow. 'Kay, good night!

[03:45] Tsubasa

I can't believe we're actually going together.

[03:49] Tsubasa

Going to the festival together... Isn't this totally a date?

[03:53] Tsubasa

I mean, she even added that emoji! And then this?

[04:00] Tsubasa

I can't! If I get this hyped before we even meet, I'll never make it back alive!

[04:05] Tsubasa

Okay, I'll have to focus on just enjoying my first Hokkaido event.

[04:10] Tsubasa

As for Fuyuki-san,

SIGN Please Press

[04:13] Tsubasa

maybe she invited me just to be nice, since I don't have any friends.

SIGN Please Wait

SIGN Kitami Station

[04:24] Minami

Thanks for waiting, Tsubasa!

[04:36] Minami

Hiya.

[04:37] Tsubasa

What a powerful attack!

[04:39] Tsubasa

So, Fuyuki-san, are those
your normal street clothes?

[04:43] Tsubasa

*She's usually so casual,
the lack of skin now is even sexier!*

[04:46] Minami

Oh, that's right. This is the first
time we've gone out on a day off.

[04:51] Minami

Pretty cute, huh?

[04:54] Tsubasa

Yes. Very.

[04:57] Minami

Hey, you sound like I made
you say it! Not nice.

[05:02] Tsubasa

S-So, Fuyuki-san, you haven't gone to a
winter festival since elementary school, right?

[05:07] Minami

That's right. Been a super long time.

[05:10] Tsubasa

They're going to have snow statues
and ice sculptures, right?

[05:14] Tsubasa

Stuff you can only see in Hokkaido.

[05:16] Tsubasa

I also looked up the local
specialties at the food stands.

[05:20] Tsubasa

This is gonna be fun!

[05:21] Minami

Maybe you shouldn't get your hopes up.

[05:25] Tsubasa

Hmm? Did you say something?

[05:27] Minami

Nothin'! M'kay, let's go.

[05:30] Tsubasa

Oh. Yeah!

SIGN Kitami Winter Festival

[05:40] Tsubasa

Whoa.

SIGN Buttered Potatoes

SIGN Yakisoba

[05:52] Minami

This is basically it, so if—

[05:55] Tsubasa

This is great, Fuyuki-san!

[05:56] Tsubasa

Let's go look!

[05:59] Minami

Okay!

[06:05] Tsubasa

The snow sculptures are huge!

[06:07] Minami

I think they used to be bigger.

[06:09] Tsubasa

Or maybe you just grew up.

[06:11] Tsubasa

Time for a picture.

[06:13] Minami

Good idea! Even better

[06:16] Minami

if we do it this way!

[06:18] Tsubasa

Huh?! Wait—!

[06:20] Tsubasa

Wow. She smells so good!

[06:24] Minami

Oh. Your eyes are half closed, Tsubasa.

Hilarious!

[06:28] Tsubasa

Wha-?! That's embarrassing! Delete it!

[06:32] Minami

What's that smell?

[06:33] Tsubasa

Are you even listening?

[06:35] Minami

Tsubasa, are you hungry?

[06:37] Tsubasa

Huh? I guess.

SIGN Corn Dogs

[06:43] server

What do you want on it?

[06:44] Kid

Sugar!

[06:45] Mother

Me, too.

SIGN Corn Dogs

SIGN Ketchup

SIGN Pepper

SIGN Sugar

[06:50] Tsubasa

O-One corn dog.

[06:52] server

Comin' up! What do you want on it?

[06:56] Tsubasa

Sugar.

[06:59] Minami

Yakitori ish sho good!

[07:02] Minami

What should I eat next?

[07:04] Tsubasa

Sorry to keep you waiting.

[07:06] Tsubasa

Welcome back!

[07:07] Tsubasa

Oh.

[07:12] Minami

Hey, can I have a bite
of your corn dog, Tsubasa?

[07:15] Tsubasa

Huh? Yeah, sure.

[07:28] Minami

Ooh, yummy!

[07:31] Tsubasa

Good to hear.

[07:33] Tsubasa

Why did that feel so dirty?

[07:35] Tsubasa

*And I have to finish it
after she took a bite?*

[07:40] Tsubasa

Isn't that an...

[07:42] Tsubasa

indirect ki—!

[07:44] Tsubasa

*No, don't think about it!
You're in high school, man!*

[07:47] Tsubasa

Just eat it like normal.

[07:51] Tsubasa

All right, I did it!

[07:56] Tsubasa

Uh, what is it?

[07:58] Minami

Nah, it's nothing.

[08:00] Minami

I just wish everyone was as
easy to read as you, Tsubasa.

[08:04] Tsubasa

You're totally making fun of me!

[08:06] Minami

'Kay, let's keep going!

[08:08] Tsubasa

Uh, wait, Fuyuki-san!

[08:23] Tsubasa

Here.

[08:25] Tsubasa

They were passing out hot amazake.

[08:27] Minami

Thank ya.

[08:30] Minami

Enjoying the festival?

[08:31] Tsubasa

All this snow and ice is just... wow!

[08:34] Minami

You're at a loss for words! Hilarious!

[08:40] Tsubasa

I've only lived in Tokyo,
so I really feel it.

[08:46] Tsubasa

This is still Japan,
but the landscape is so different.

SIGN Kitami

[08:53] Tsubasa

Thank you for today! It was so much fun!

[08:56] Tsubasa

I'm so glad you came with me, Fuyuki-san!

[09:06] Minami

I was actually a little worried about today.

[09:09] Tsubasa

Huh? Why?

[09:11] Minami

Well, the last time I came to the festival,
I was still in elementary school.

[09:16] Minami

I had fun back then, but I didn't
know if it would still be fun now.

[09:20] Minami

I was worried you'd be disappointed
and think, "what, is that it?"

[09:27] Minami

But it turns out I didn't

need to worry at all!

[09:31] Minami

When I'm with you, Tsubasa,
you make me like Hokkaido even more!

[09:37] Minami

I remember how nice this town really is!

[09:40] Minami

And when I see you having fun,
it kinda makes me feel happy!

[09:44] Minami

I'm glad I came to the festival with you, too!

[09:50] Minami

I never realized it before,
but I might actually love my home town.

[09:57] Minami

Ah... Huh?

[10:00] Tsubasa

Watch out!

[10:15] Tsubasa

Ah, um... I-I-I'm Sorry!

[10:19] Tsubasa

I just, yeah, um...

[10:21] Minami

I... I'm fine.

[10:24] Minami

Thank ya.

[10:30] Tsubasa

Fuyuki-san?

[10:31] Minami

Hmm?

[10:33] Tsubasa

Maybe, if you're okay with it,
we can go out again somewhere together?

[10:42] Minami

Heh? What's this now? Are you that
desperate to hang out with me again?

SIGN Pedestrians & Bicycles

Only

[10:47] Tsubasa

W-Well, it doesn't have
to be just the two of us.

[10:52] Minami

I want to go to the Sapporo
Snow Festival someday, too.

[10:57] Tsubasa

Yeah.

[11:11] Tsubasa

Whoa!

[11:12] Minami

Let's eat lunch together!

[11:15] Minami

I brought something I want you to try today.

[11:19] Tsubasa

Me?

SIGN Only Available in Hokkaido

SIGN Always Delicious!!

[11:20] Minami

Ta-da!

[11:22] Tsubasa

Huh? What is it, cup noodles?

[11:25] Minami

Whenever I eat cup noodles at school,

SIGN Open To Here

[11:28] Minami

they always taste so much better than normal.

[11:32] Minami

I bet you don't see a lot
of yakiben in Tokyo, right?

[11:35] Tsubasa

Huh? Wait, did you go and
buy this just for me?

[11:39] Minami

When I saw your reaction the other day,

SIGN Salt-Grilled

Scallops

[11:41] Minami

it made me want to introduce
you to more Hokkaido cuisine!

[11:46] Tsubasa

I can't describe how embarrassing this is!

[11:49] Tsubasa

Oh, you brought hot water in a bottle?

[11:52] Minami

Yup, yup! Now we just wait three minutes.

SIGN 3 Minutes Later

[11:55] Minami

Yeah, all done!

[11:57] Tsubasa

It sure doesn't take long.

[12:00] Minami

Now here's the trick.

[12:02] Tsubasa

Huh?

[12:03] Minami

Yakiben come with Chinese soup broth

SIGN Furikake

SIGN Chinese Soup

[12:07] Minami

so you can make soup with
the water you pour out!

[12:11] Tsubasa

Huh. That's a neat idea.

[12:14] Minami

Finished!

[12:16] Tsubasa

This looks like total junk food!

[12:18] Tsubasa

*Nevertheless, it tempts my appetite with
its powerful appearance and fragrance!*

[12:27] Minami

Here. Say "aah."

[12:29] Tsubasa

Yumph—!

[12:30] Tsubasa

"Say aah" already?!

[12:35] Minami

Taste okay?

[12:38] Tsubasa

It's really good!

[12:40] Minami

Right? I'm glad.

[12:42] Tsubasa

The noodles are nice and firm

[12:44] Tsubasa

and the cabbage and other
ingredients are covered in sauce.

[12:46] Tsubasa

It's really good!

[12:49] Minami

So now I've gotten you back
for the winter festival.

[12:52] Tsubasa

Oh, she means that time...

[12:56] Minami

Hey, Tsubasa. You're blushing, you know.

[12:59] Minami

Did you get turned on just thinking about it?

[13:01] Tsubasa

No! It's 'cause the yakisoba is so hot!

[13:04] Minami

So wait, what's in your bento?

[13:06] Minami

I wanna see! Show me!

[13:07] Tsubasa

It's just a normal bento.

[13:10] Tsubasa

Like this.

[13:13] Minami

Normal... for New Year's?

[13:17] Minami

This is sick! Can I take a picture?

[13:19] Tsubasa

Yeah, I guess.

[13:20] Tsubasa

Is my bento really that unusual?

[13:23] Tsubasa

Do you want to try some, Fuyuki-san?

[13:25] Minami

Huh? Is that okay? I do, I do!

[13:28] Minami

I'll try the meat, then. Thank you!

[13:34] Minami

It's super yummy!

[13:36] Minami

What even is this meat?

It's so juicy and tender!

[13:40] Minami

Who even made it? God?

Is this God meat?

[13:43] Tsubasa

It's stewed pork that my grandma made.

[13:46] Minami

Huh? That's crazy!

I think I wanna marry your granny!

[13:50] Tsubasa

What do you mean?!

[13:52] Minami

Whew! That was totally amay-and-zing. Thanks!

[13:56] Tsubasa

And thank you for the yakisoba bento.

It was delicious.

[14:01] Tsubasa

I had never eaten cup noodles in my life, but they really were delicious!

[14:06] Tsubasa

Everything is a new experience with you, Fuyuki-san.

[14:09] Minami

Hmm?

[14:10] Minami

Did you just say you'd never eaten cup noodles before?

[14:13] Tsubasa

Huh? Yeah.

[14:14] Minami

U-Uh, h-hold on a minute. And then what? Everything is a new experience?

[14:19] Tsubasa

Yeah, uh...

[14:21] Tsubasa

L-Like my first time going to a girl's house or shopping at a convenience store.

[14:27] Tsubasa

Also, I'd never gone to a festival with a friend before.

[14:32] Minami

Really?

[14:33] Tsubasa

Yeah.

[14:34] Minami

With what you're saying now, and with that bento... Tsubasa, does that mean you're...

[14:39] Minami

a really spoiled rich kid?

[14:41] Tsubasa

Huh?

[14:42] Minami

I could tell your aura or something was different from us.

[14:46] Minami

Yeah, totally like someone from Tokyo!

[14:48] Tsubasa

I think you have the wrong idea about Tokyo, Fuyuki-san.

[14:52] Tsubasa

And I don't think my family is very rich at all.

[14:56] Minami

Huh? You've got to be!

I mean, what else would explain it?

[15:01] Tsubasa

Explain...?

[15:03] Minami

Then hey, how about this?

Can I come over to your place today?

[15:08] Tsubasa

What?

[15:13] Tsubasa

She got her way after all.

[15:15] Tsubasa

And of course she did, after that...

[15:17] (Flashback) Minami

Can I come over to your place today?

[15:20] Tsubasa

Talk about an extremely lethal angle!

[15:25] Tsubasa

What am I gonna do now?

Grandma's at home.

[15:28] Minami

Hey, Tsubasa! Come here!

[15:31] Minami

Look, I found a snow fort!

[15:34] Minami

I bet some kids built it
and then just left it here.

[15:39] Tsubasa

Fuyuki-san, um...

[15:44] Minami

Come inside with me.

[15:52] Minami

This your first time?

[15:54] Tsubasa

Huh? Um, yeah, it is...

[15:57] Tsubasa

Oh, god!

[15:59] Minami

Really warm inside, isn't it?

[16:01] Tsubasa

It's s-so tight, Fuyuki-san.

[16:05] Minami

Hold me closer. Come on.

[16:09] Tsubasa

Too tight... I gotta pull out!

[16:11] Minami

No, wait! You just got in!

[16:14] Tsubasa

Please don't moan like that, Fuyuki-san!

[16:17] Tsubasa

What is happening?

[16:18] Tsubasa

I'm not trying to make this sound so obscene!

[16:21] Grandma

Tsubasa-chan?

[16:22] Tsubasa

And now I'm hearing voices?!

[16:25] Tsubasa

Fuyuki-san, I should get going.

[16:29] Grandma

Tsubasa-chan?!

[16:30] Tsubasa

Eh?

[16:36] Grandma

What in the heavens were you doing in there?

[16:39] Tsubasa

Grandma?!

[16:41] Grandma

Perhaps I misheard,

[16:43] Tsubasa

How long was she there?

[16:44] Grandma

but I thought I overheard an extremely inappropriate conversation.

[16:47] Tsubasa

The one time I'd never want to be heard and she caught all of it!

[16:51] Tsubasa

I need an excuse, fast!

[16:53] Tsubasa

Grandma, this isn—

[16:55] Minami

Aww! Tsubasa, you were way too quick!

[16:58] Minami

You should've enjoyed your first time more.

[17:00] Tsubasa

Aah!

[17:02] Grandma

Eek!

[17:04] Minami

Oh, do you know this lady?

[17:07] Tsubasa

Uh...

[17:09] Minami

What?! Tsubasa's actual granny?!

[17:12] Minami

Nice to meet you! My name is Fuyuki.

[17:15] Minami

I never thought I'd encounter you here!

[17:18] Grandma

Enka?

SIGN Enka

[17:19] Minami

Oh, by the way, I had a bit of the bento you made for Tsubasa, Granny.

[17:25] Grandma

Huh? *You* tasted my cooking?

[17:29] Tsubasa

Stop there, Fuyuki-san!

[17:30] Minami

It was super delish!

[17:33] Minami

Really! Like, oh my god!

[17:37] Minami

I'm so jealous that Tsubasa gets to eat homemade meals like that every day!

[17:41] Minami

I want to eat it again!

[17:43] Tsubasa

Oh, boy.

[17:46] Grandma

Thank you for such a lovely compliment.

[17:49] Grandma

By the way, Fuyuki-san, what is your relationship to Tsubasa?

[17:55] Minami

We're fri—

[17:56] Tsubasa

We're just classmates!

[17:58] Tsubasa

Right, Fuyuki-san?

[18:03] Minami

Uh, yeah.

[18:05] Minami

I guess so.

[18:11] Grandma

It seems to have started snowing.

[18:14] Grandma

Please forgive me, Fuyuki-san, but since it has started snowing,

[18:19] Grandma

and actually, Tsubasa and I have a very important appointment after this,

[18:23] Grandma

so would you please excuse us?

[18:25] Grandma

Let's move along, Tsubasa.

[18:27] Minami

W-Wait!

[18:29] Tsubasa

I'm sorry, Fuyuki-san.

[18:31] Tsubasa

Goodbye.

[18:35] Tsubasa

I knew it was never gonna work.

[18:37] Tsubasa

I'm completely powerless.

[18:40] Tsubasa

Grandma hates it when people act really open in relationships.

[18:45] Tsubasa

This might be it. It might be over...

[18:49] Tsubasa

my new life in Hokkaido.

[18:51] Minami

No, I mean, like, wait!

[18:53] Tsubasa

What? Why?

[18:55] Minami

Because Granny is using an umbrella!

[18:58] Grandma

It is snowing right now, so of course I am.

[19:01] Minami

You shouldn't!

[19:03] Minami

If you slip and fall when your hands aren't free, you could get badly hurt!

[19:08] Minami

My grandma broke a bone like that a long time ago.

[19:12] Tsubasa

Fuyuki-san...

[19:13] Minami

You can get rid of the snow by just brushing it off.

[19:16] Grandma

Oh.

[19:19] Minami

Which way to your place, Tsubasa?

[19:21] Tsubasa

It's that way.

[19:23] Minami

There's a crosswalk up ahead.

[19:26] Minami

It's covered in black ice today.

It's slippery, so you shouldn't go that way.

[19:31] Minami

This way is safer and quicker.

[19:34] Minami

I can show you, so just follow me.

[19:37] Minami

I'll carry your things for you, Granny.

[19:40] Grandma

Hey, wait!

[19:41] Minami

You make such delicious food! You should take care of your hands, Granny.

[19:48] Tsubasa

Wait, Fuyuki-san!

[19:50] Tsubasa

I'll carry the bag.

[19:52] Minami

Fine. Here.

[19:55] Tsubasa

Are you mad about something?

[19:56] Minami

Not really. Why would I get mad at someone who's "just a classmate"?

[20:01] Tsubasa

Wait, no, that was...!

[20:03] Tsubasa

It's just hard for me to say in front of Grandma. But how do I put this...

[20:08] Tsubasa

I think of you as a very important friend.

[20:12] Minami

Huh? What's that?

I'm very important to you, Tsubasa?

[20:16] Tsubasa

Wait, Fuyuki-san, keep it down!

[20:18] Minami

Huh, ain't that something?

[20:18] Tsubasa

Oh, come on! This is so embarrassing!

SIGN Shiki

[20:29] Minami

No way...

[20:32] Tsubasa

Fuyuki-san?

[20:32] Minami

Huh? Oh, nah, it's okay!

[20:35] Minami

You have an appointment, right?

[20:36] Minami

M'kay, so I'll just go home.

[20:38] Grandma

One moment, please.

[20:40] Grandma

Thanks to your help, we arrived early and have some spare time.

[20:45] Grandma

Would you like a cup of hot tea?

[20:48] Minami

Is that okay? Yeah!

[20:52] Grandma

I must be getting soft.

[20:55] Grandma

Perhaps it's proof that I'm getting older.

[20:59] Grandma

*However, Tsubasa-chan did choose her.
I'm sure Fuyuki-san is actually a lovely girl.*

[21:06] Minami

This is so messed up!
Every shot I take is postworthy!

[21:10] Tsubasa

Don't take so many pictures, Fuyuki-san!

[21:13] Minami

But I mean, it's just like
I thought! You're rich!

[21:17] Grandma

*Or perhaps I should keep
an eye on her after all.*

[21:19] Minami

This one, too!

[21:26] (Flashback) Little Tsubasa

Grandma!

[21:29] (Flashback) Grandma

Oh, my. What is it, Tsubasa-chan?

[21:31] (Flashback) Little Tsubasa

You know what? I'm gonna
study and learn a whole bunch

[21:34] (Flashback) Little Tsubasa

and get real important when I grow
up so I can take care of all of you!

[21:38] (Flashback) Grandma

Oh, my, Tsubasa-chan. You're such
a sincere and kind young man.

[21:46] Grandma

I haven't seen Tsubasa-chan

smile like this in a long time.

[21:51] Grandma

Perhaps I should put my trust in that smile.

[21:55] Grandma

Tea is ready, you two!

[21:58] Tsubasa

Okay! Thank you, Grandma!

[22:00] Minami

Yay! Thank you kindly!

SIGN Ski Lesson Guidebook

[23:35] teacher

I'll pass around the guidebooks
for next week's skiing lesson.

[23:39] teacher

Be sure to double-check
your seating arrangements.

SIGN Seat Map

SIGN Fuyuki

SIGN Shiki

[23:44] Tsubasa

I'm right behind

Fuyuki-san. And next to...

SIGN Fuyuki

[23:47] ---

Shiki

[23:47] ---

Akino

[23:48] Tsubasa

Akino-san?

Revision #1

Created 2025-01-16 23:20:39 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 23:20:40 UTC by whimsee